

与内地及 海外的联系

LINKS WITH THE MAINLAND AND OVERSEAS



处长黎文轩（左）与澳门消防局局长马耀荣总监交流工作经验。

Director Lai Man-hin (left) exchanges work experience with the Commissioner of Macao Fire Services Bureau, Mr Ma Io-weng Chefe-mor.

助理处长（总部）李亮明（右一）向中国交通运输部救助打捞局代表团介绍消防通讯中心。

Assistant Director (Headquarters) Li Leung-ming (first right) introducing the Fire Services Communications Centre to a delegation of the China Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport.





消防处派出代表队参加2014 澳大利亚公路拯救挑战赛。

FSD representatives taking part in the 2014 Australasian Rescue Challenge.

香港消防处人员(左二)在美国与同业交流经验。

An FSD staffer (second left) exchanges experience with counterparts in the United States of America.



与内地的联系

本处与内地的消防部队一向保持紧密联系。二零一四年，本处与内地消防同业共进行了23次互访，从而加强两地交流，并借此分享经验。

二月，广东省公安消防总队特勤大队大队长罗志勇率领16人代表团，参加第37届香港消防处运动会。同月，广东省公安消防总队副总队长黎文豪率领代表团到访消防处。

四月，副消防总长梁伟雄率领消防处代表团前往长沙访问湖南省公安消防总队，代表团并为指挥员战训业务培训班举行半天讲座。

五月，广东省公安消防总队司令部战训处参谋张国辉率领24人代表团到访消防处，就高空拯救工作交换意见。

Links with the Mainland

The Department maintains close ties with the fire brigades in the Mainland. A total of 23 visits and reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2014 to strengthen communication and share experience.

In February, the Special Services Group Director of the Fire Corps of the Guangdong Province, Mr Luo Zhiyong, led a 16-member delegation to participate in the 37th Fire Services Athletic Meet. In the same month, the Deputy Commander of the Fire Corps of the Guangdong Province, Mr Li Wenhao, led a delegation to visit the FSD.

In April, Deputy Chief Fire Officer Leung Wai-hung led an FSD delegation to visit the Hunan Fire Department in Changsha. The delegation also held a half-day talk on firefighting commander training.

In May, the Staff Officer of the Headquarters of the Staff Operation & Training, the Fire Corps of the Guangdong Province, Mr Zhang Guohui, led a 24-member delegation to visit the FSD and exchanged views on high angle rescues.

消防处代表团前往长沙访问湖南省公安消防总队，并为指挥员战训业务培训班举行讲座。

While visiting the Hunan Fire Department in Changsha, an FSD delegation gives a half-day talk on firefighting commander training.



副消防总长关锦荣于上海举行的第八届中国国际救捞论坛暨展览会上致辞。

Deputy Chief Fire Officer Kwan Kam-wing speaking at the 8th China International Rescue & Salvage Conference and Exhibition held in Shanghai.



六月，广东省公安消防总队总队长王郭社率领六人代表团到访消防处，出席香港消防处第167届结业会操。

In June, the Commander of the Fire Corps of the the Guangdong Province, Mr Wang Guoshe, led a six-member delegation to visit the FSD and attended the 167th Passing-out Parade.

七月，广东省人民政府应急管理办公室主任纪家琪率团访问消防处。

In July, the Director of the Emergency Management Office, the People's Government of the Guangdong Province, Mr Ji Jiaqi, led a delegation to visit the FSD.

八月，广州市人民政府副市长谢晓丹率领10人代表团访问消防处。

In August, the Vice Mayor of Guangzhou Municipality, Mr Xie Xiaodan, led a 10-member delegation to visit the FSD.

九月，副消防总长关锦荣率领五人代表团出席于上海举行的第8届中国国际救捞论坛暨展览会。代表团亦借此机会参观上海市消防局及东海救助局。同月，由副消防总长梁志雄率领的三人代表团前往河北廊坊市，出席于中国人民武装警察部队学院举行的二零一四年消防科学与技术国际学术研讨会。

In September, Deputy Chief Fire Officer Kwan Kam-wing led a five-member delegation to participate in the 8th China International Rescue & Salvage Conference and Exhibition in Shanghai. The delegation took the opportunity to visit the Shanghai Fire Department and the Donghai Rescue Bureau. In the same month, a three-member delegation headed by Deputy Chief Fire Officer Leung Chi-hung participated in the 2014 International Conference on Fire Science and Technology at the Chinese People's Armed Police Force Academy in Langfang, Hebei.

与内地及海外的联系

十月，署理助理处长(救护)沈国良率领七人代表团前往从化，访问中国交通运输部救助打捞局，就救护学交流经验和看法。

十二月初，中国交通运输部救助打捞局局长王振亮率领四人代表团参观消防处，与消防处属员讨论有关海上救援行动的进一步交流活动，并且分享经验。

In October, Acting Assistant Director (Ambulance) Shum Kwok-leung led a seven-member delegation to visit the China Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport in Conghua and shared experience and exchanged views on ambulance aid.

In early December, a delegation of four from the China Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport, which was led by Director General Wang Zhenliang paid a visit to the FSD and discussed with FSD members on further exchange programmes of sea rescue operations and shared experience.

救护人员在从化交流期间与内地同业就救护学交流经验。

Ambulance personnel exchanging experience with the Mainland counterparts on ambulance aid during their visit to Conghua.



署理助理处长(救护)沈国良(前排右六)率代表团前往从化交流时与中国交通运输部救助打捞局人员合照。

Leading a delegation to Conghua, Acting Assistant Director (Ambulance) Shum Kwok-leung (first row, sixth right) pictured with the personnel of the China Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport.



中国交通运输部救助打捞局局长王振亮(中)率领代表团参观消防处，与处长黎文轩(左六)及副处长李建日(右六)合照。

A delegation led by the Director General of the China Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport, Mr Wang Zhenliang (centre), pictured with Director Lai Man-hin (sixth left) and Deputy Director Li Kin-yat (sixth right) during a visit to the FSD.



中国交通运输部救助打捞局代表团参观消防通讯中心，了解其运作。

The China Rescue and Salvage Bureau delegation visiting the Fire Services Communications Centre to learn about its operation.

与海外同业的联系

本处亦与海外同业保持密切联系，积极参与多个会议及座谈会，就最新的措施和发展交换意见。

五月，消防处代表团出席二零一四年都会消防首长会议，并借此机会访问美国的消防部门。

八月，助理处长(总部)李亮明出席二零一四年消防救援国际论坛，并参观达拉斯消防及救援部门。

九月，助理处长(牌照及审批)刘克能率团出席于新加坡举行的第28届亚洲消防总长会议。来自亚洲各国的消防首长聚首一堂，就消防业的最新发展交换意见。代表团亦借此机会参观新加坡的消防和救护服务部门。

Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In May, a delegation of the FSD participated in the Metropolitan Fire Chiefs Conference 2014 and took the opportunity to visit the fire departments of the United States of America.

In August, Assistant Director (Headquarters) Li Leung-ming attended the Fire-Rescue International 2014 and visited the Dallas Fire-Rescue Department.

In September, Assistant Director (Licensing and Certification) Robert Lau led a delegation to attend the 28th General Conference of the International Fire Chiefs' Association of Asia in Singapore. Fire chiefs from across Asia gathered at the conference and exchanged views on the latest development of fire counterparts. The delegation also took the opportunity to visit the fire brigades and ambulance services of Singapore.

助理处长(牌照及审批)刘克能(左三)率团参观新加坡民防学院，与新加坡民防部队副总监Jackson Lim(中)会面。

A delegation led by Assistant Director (Licensing and Certification) Robert Lau (third left) visits the Civil Defence Academy in Singapore and meets with the Deputy Commissioner of the Singapore Civil Defence Force, Mr Jackson Lim (centre).



十一月，助理处长(消防安全)罗绍衡出席于美国华盛顿州西雅图举行的二零一四年消防和救援人员国际会议，并担任客席讲者。

二零一四年年内，超过70名来自美国、加纳、汶莱、南韩、新加坡、马来西亚及澳洲等多个国家的访客访问消防处，以了解本处的工作。

In November, as a guest speaker, Assistant Director (Fire Safety) Lo Siu-hang attended the International Conference for Fire and Rescue Executives 2014 in Seattle, Washington, the United States of America.

In 2014, more than 70 visitors from various countries including the United States of America, Ghana, Brunei, South Korea, Singapore, Malaysia and Australia visited the FSD to learn more about its work.



消防处人员在法国民生安全应用学院参加有关潜水拯救的训练课程。

Members of the FSD attending a course on diving rescue techniques at the School of Applied Civil Security in France.

消防处人员在2014澳大利西亚公路拯救挑战赛中处理模拟交通意外事故。

FSD personnel handling a simulated traffic accident at the 2014 Australasian Rescue Challenge.